

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

26 SEPTEMBRE 2012

Proposition de loi rectificative de l'article 2, alinéa 3, 2^o de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes

(Déposée par M. Mahoux et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

Dans le rapport qu'il adresse chaque année au Comité parlementaire chargé du suivi législatif et qui comprend un relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire écoulée, le Collège des procureurs généraux relève qu'une erreur s'est glissée dans la version française de l'article 2, alinéa 3, 2^o, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes.

En effet, il y est mentionné: «s'il s'agit d'une tentative de crime qui est punie de la réclusion à perpétuité». Il ressortirait de ce texte que la possibilité de correctionnalisation ne serait applicable qu'aux cas où la tentative de crime est punie de la réclusion à perpétuité, puisque, grammaticalement, «punie» peut se rapporter uniquement à «tentative».

Il existe effectivement quelques crimes dont la tentative est assimilée et punie de la réclusion à perpétuité.

Il peut par exemple être renvoyé aux cas de violations graves du droit humanitaire international.

Cependant, le législateur n'a jamais eu l'intention de se référer spécifiquement à ces cas, en rendant ces tentatives correctionnalisables.

Par ailleurs, cette idée aurait peu de sens, eu égard à l'impact pour ainsi dire inexistant d'une telle opération. Le texte français a peu de sens en soi et est tout simplement contraire à l'intention du législateur, qui

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

26 SEPTEMBER 2012

Wetsvoorstel tot verbetering van artikel 2, derde lid, 2^o, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden

(Ingediend door de heer Mahoux c.s.)

TOELICHTING

In het verslag dat het College van procureurs-generaal elk jaar aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie bezorgt, en waarin de wetten worden opgesomd die tijdens het afgelopen jaar voor de hoven en rechtbanken problemen inzake toepassing of interpretatie hebben opgeleverd, wordt melding gemaakt van een fout in de Franse versie van artikel 2, al. 3, 2^o, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden.

Deze bepaling luidt als volgt: «s'il s'agit d'une tentative de crime qui est punie de la réclusion à perpétuité». Dit zou betekenen dat een dagvaarding voor de correctionele rechtbank alleen mogelijk is in de gevallen waarin de poging tot misdaad strafbaar is met levenslange opsluiting, aangezien grammaticaal gezien «punie» alleen kan verwijzen naar «tentative».

Er bestaan wel degelijk enkele misdaden waarvan de poging ertoe met de misdaad wordt gelijkgesteld en gestraft met levenslange opsluiting.

Dit is bijvoorbeeld het geval voor ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht.

Het is echter nooit de bedoeling van de wetgever geweest om dit specifieke soort pogingen naar de correctionele rechtbank te verwijzen.

Een dergelijke verwijzing zou trouwens weinig zin hebben, gelet op de nagenoeg onbestaande impact ervan. De huidige Franse tekst heeft weinig betekenis en is zelfs tegengesteld aan de bedoeling van de

est, quant à elle, conforme au texte néerlandais. À cet égard, il peut être fait référence aux travaux parlementaires qui expliquent clairement la finalité de la modification législative.

Il est incontestable que l'intention du législateur est de généraliser la correctionnalisation de la tentative de crimes punissables de la réclusion à perpétuité, tels que le meurtre.

En conséquence, le Collège des procureurs généraux estime qu'en l'état actuel des choses, il est nécessaire que le législateur intervienne.

En effet, il est question d'un texte de loi rédigé en français de manière claire bien qu'erronée, qui ne permet en soi aucune autre interprétation, tandis que le texte néerlandais, correct selon les travaux parlementaires, admet deux interprétations, dont une correspond à la réelle intention du législateur.

Cette contradiction entre les textes établis dans les deux langues crée une insécurité juridique qui ne peut pas simplement être rectifiée par une circulaire, ni par un erratum, maintenant que l'erreur s'est également glissée dans le document original signé par le Roi.

Entre-temps, la Cour de cassation s'est également prononcée sur cette problématique et a confirmé que l'interprétation découlant de la lecture de la version néerlandaise du texte correspond à l'intention du législateur (1).

Il est donc nécessaire d'adapter le texte français à l'intention du législateur, qui ressort clairement du texte néerlandais.

C'est l'objectif poursuivi par la présente proposition.

Philippe MAHOUX.
Hassan BOUSETTA.
Ahmed LAAOUEJ.

*
* *

(1) Cass. 3 novembre 2010, n P.10 1611.F. Le Cour a estimé qu'il n'existait aucune objection à la correctionnalisation moyennant l'admission de circonstances atténuantes en cas de tentative d'assassinat.

wetgever, die wel correct in de Nederlandse tekst wordt weergegeven. Ook de parlementaire voorbereiding legt duidelijk uit wat de bedoeling is van de wetswijziging.

Het lijkt geen twijfel dat de wetgever de correctionalisering van de poging tot misdaden die strafbaar zijn met levenslange opsluiting, zoals moord, heeft willen veralgemenen.

Het College van procureurs-generaal acht het dus noodzakelijk dat de wetgever in deze optreedt.

Het betreft hier immers een tekst in het Frans die duidelijk, maar onjuist is, en die geen andere interpretatie duldt, terwijl de Nederlandse tekst voor twee interpretaties vatbaar is, waarvan één volgens de parlementaire voorbereiding overeenstemt met de ware bedoeling van de wetgever.

Deze tegenstrijdigheid tussen de Franse en de Nederlandse tekst zorgt voor rechtsonzekerheid en kan niet worden rechtgezet in een circulaire of erratum, aangezien de fout ook in het originele, door de Koning ondertekende document geslopen is.

Ondertussen heeft het Hof van Cassatie zich ook uitgesproken over dit probleem en heeft het bevestigd dat de interpretatie die voortvloeit uit de Nederlandse tekst overeenstemt met de bedoeling van de wetgever (1).

Het is dus nodig de Franse tekst aan te passen aan de bedoeling van de wetgever, die duidelijk blijkt uit de Nederlandse tekst.

Dat is het doel van dit voorstel.

*
* *

(1) Cass. 3 november 2010, nr. P.10 1611.F. Het Hof meent dat er geen bezwaar is om iemand die van moordpoging wordt verdacht na aanneming van de verzachtende omstandigheden naar de correctionele rechtbank te verwijzen.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans le texte français de l'article 2, alinéa 3, 2^o, de la loi du 7 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes, remplacée par la loi du 21 décembre 2009, le mot « punie » est remplacé par le mot « puni ».

14 juin 2012

Philippe MAHOUX.
Hassan BOUSETTA.
Ahmed LAAOUEJ.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de Franse tekst van artikel 2, derde lid, 2^o, van de wet van 7 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden, vervangen door de wet van 21 december 2009, wordt het woord « punie » vervangen door het woord « puni ».

14 juni 2012